

N° 4158.

BULGARIE ET FINLANDE

Accord commercial, et protocole
additionnel. Signés à Sofia, le
27 octobre 1936.

BULGARIA AND FINLAND

Commercial Agreement, and Addi-
tional Protocol. Signed at Sofia,
October 27th, 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4158. — COMMERCIAL AGREEMENT ² BETWEEN BULGARIA AND FINLAND. SIGNED AT SOFIA, OCTOBER 27TH, 1936.

*French official text communicated by the Permanent Delegate a. i. of Finland to the League of Nations.
The registration of this Agreement took place August 3rd, 1937.*

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS, being desirous of still further improving commercial relations between the two States, have resolved to conclude a Commercial Agreement and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Monsieur Onni TALAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Finland at Sofia; and

Monsieur Tauno JALANTI, Head of Department in the Finnish Ministry of Foreign Affairs;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

Monsieur Georges KIOSSEIVANOV, President of the Council and Minister for Foreign Affairs and Public Worship;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The High Contracting Parties agree reciprocally to grant each other unconditional and complete most-favoured-nation treatment in all matters relating to Customs duties and all subsidiary duties, the method of levying such duties and the regulations, formalities and charges in respect of the clearance of goods through the Customs.

Article 2.

In consequence, the natural or manufactured products originating in the territory of either of the High Contracting Parties shall in no case be subject, in the respects mentioned above, to duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those to which the products of the same nature originating in any third country are or may be subject.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Budapest, March 3rd, 1937.

Article 3.

Similarly, the natural or manufactured products exported from the territory of either of the High Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party shall in no case be subject, in such respects, to duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities more burdensome, than those to which the same products are or may be subject when exported to the territory of any other country.

Article 4.

The High Contracting Parties also undertake to grant each other most-favoured-nation treatment in the matter of import or export prohibitions or restrictions.

Article 5.

All the advantages, favours, privileges and immunities which have been or may hereafter be granted, in the above connection, by either of the High Contracting Parties, in respect of the natural or manufactured products originating in or exported to the territory of any other country, shall immediately and without compensation be applied to products of the same nature originating in or exported to the territory of the other High Contracting Party.

Article 6.

The obligations laid down in the present Agreement shall not, however, apply in relation to:

1. The favours which are at present, or may hereafter be, granted to contiguous States for the purpose of facilitating frontier traffic ;
2. The favours resulting from any Customs union which may hereafter be entered into by either of the High Contracting Parties.

Article 7.

It is further agreed that Finland reserves the right to grant special treatment to Estonia, Latvia and Lithuania for the maintenance of its traditional trade with those countries.

Article 8.

The present Agreement, which shall take the place of the Commercial Agreement¹ between Finland and Bulgaria of March 22nd, 1935, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Budapest as soon as possible. Nevertheless, the High Contracting Parties agree to apply it as from November 15th, 1936.

The duration of the Agreement shall be one year. It shall be subject to denunciation three months before its expiry. It shall be prolonged by tacit consent, the period of notice required for its denunciation being three months.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Sofia in duplicate, this 27th day of October, 1936.

(L. S.) G. KIOSSEIVANOV.
(L. S.) Onni TALAS.
(L. S.) Tauno JALANTI.

¹ Vol. CLIX, page 123, of this Series.

ADDITIONAL PROTOCOL.

At the time of signing the Commercial Agreement concluded this day between Finland and Bulgaria, the Plenipotentiaries of the two States, being duly authorised for the purpose, have agreed on the following provision, which shall form an integral part of the said Agreement :

It is understood that Article 227 of the Bulgarian Customs tariff, which reads :

“ Wooden articles of all kinds, each weighing not more than $\frac{1}{2}$ kilogramme, not specially mentioned :

“ (a) Combined or not with ordinary materials,
“ 2. Other ”,

shall be amended so as to include the following item :

“ Wooden reels for sewing thread, 30 levas per 100 kg. ”

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Sofia in duplicate, this 27th day of October, 1936.

G. KIOSSEIVANOV.

Onni TALAS.

Tauno JALANTI.